



# 藝

通訊 CCLC NEWS LETTER

二〇〇二年五月

May 2002

第二十三卷 第三期 Vol.23 No.3



## 21 世紀的話

范鳳華

宇宙起源，因「話」；天地萬物形成，因「話」；人類歷史肇因，亦由於「話」。話，劃過宇宙時空、歷史長廊，負載使命，要成就差遣者一切的美意。

那一片廣袤混沌的空間，除了叛逆、混亂、恐懼、棄絕、放逐、冷漠、荒涼、死寂，就是黑暗。風吹過，神聖的氣息覆蓋其間。自有永有者發出了「話」，太初綻放的序詩，主題：「光」。「話」在宇宙間要承擔的第一個使命，是呼喚光！這光，極其華美，帶來形狀、色彩、秩序、生機，亦蘊藏著醫治、救贖和愛。

創造者以「話」塑造空間，消除混沌，使天地成形；以「話」滋養大地，使它華美、豐富、多姿。祂以「話」安置星宿位子，擬定山川形狀，使五穀滋生、林木繁茂、花果艷麗，蟲魚鳥獸各自不凡。然後全能者造了有靈的活人，賦與他創造力和萬物管治權，延續祂未竟的創造工程。受造者以創造者賦與的話語權柄，為世間萬物命名，揮灑出磅礴，也描繪出細緻。命名，不僅彰顯造物者賦與人創造的能力，更分享造物者賦與人的創造的喜悅。樂園裡除了充滿花果的甜蜜和林木的清馨氣息，還充滿啾啾蜜語。神以「話」傳遞祂無比的情愛、智慧，人以「話」表達感恩、欣悅。彼此關係在「話」中建立了。

「話」被扭曲的結果，帶來墮落、蒙蔽、迷失。神以「話」建立祂與人的關係，撒但則以扭曲「話」來破壞神與人的關係。真理與謊言不能妥協，正如光與暗不能相合。神要用「話」施行救贖。在某一個歷史時空，祂讓話（道）成為肉身。祂用「話」創造，也能用「話」救贖、更新、再造仇敵所破壞的一切。只是「救

贖」工程要付出的代價竟是父神獨生兒子的犧牲。

語言、文字( words) 盛載著生命的道( Word)。每當大地枯乾、憔悴、奄奄一息之際，除了來自神的氣息和話語，沒有任何途徑能帶來復甦。那淋漓如雨、滴落如露的話，是大地唯一的希望。神命以西結向骸骨發預言。話一出，平原遍佈的骸骨便舞動起來，長筋、長肉、長皮。先知又遵主命呼喚氣息吹在骸骨身上，他們便活了，成為極大的軍隊。

今天疲倦、乾渴的基督教文字工作者，身懷「寶劍」(弗六 17、來四 12) 而不自知，也忘了本身所具有的先知性角色和尊貴的話語職事。今日我們面對的廿一世紀仇敵，和昔日始祖面對的花言巧語的「蛇」分別不大，牠在各種媒體中運用的手法如出一轍。今天牠入侵文化領域，如入無人之境，在現代人意識、思想領域裡，設下種種障礙、營壘，令人心眼盲瞎，無法分辨好歹、是非、真假。扭曲的「話」表面吸引，裝成光明天使，裡面卻充滿欺騙、具殺傷力。生命的「話」有時刺入人性極深處，顯露隱情，卻帶來真正的醫治。

不論在舊約新約，文字均挾其創造力、生命力、救贖能力並醫治能力，在大地成就其差遣者的一切美意，在歷史上，曾爆發無數具震撼的影響力。文字首先帶給人類的是心靈的曙光，寶貴的盼望，驅走一切黑暗。她更是保羅宣稱的屬靈爭戰一切防衛性軍裝中，最後攻擊性兵器。

當黑暗遮蓋大地，幽暗遮蓋萬民，是不計代價擦亮寶劍、恢復她光彩的時候了！那位行走在滿目瘡痍的大地、成為肉身的道( Word)，今天仍然說話：「我是世界的光！」那跟從祂的，必行在光中！



# 我寫兒童小說

薛偉華

一九八五年，因為參加一個由新雅文化事業舉辦的文學創作比賽，而開始寫第一篇兒童小說。自此以後雖然得過幾次獎，在不同文體的創作上也交了功課，但後來因為入了廣告行業，工作紛至沓來，在文字創作上躲懶了，然而愛寫小說的心卻不時催逼著自己，快快從新投入。

八五年到現在，香港社會變了又變，兒童成長時期所面對的媒體，也由平面、單向、黑白的書本演變成立體、互動、彩色的電腦屏幕，一下子翻天覆地的改變，以為圖書文字式的小說從此湮沒於小孩子世界，豈料一次哈利波特熱潮，不單止使文字工作者拾回信心，並將兒童不愛看中長篇小說的觀念一下子推翻了。

今天的兒童越趨早熟，心智發展程度的複雜與敏感，並不是我那一輩時期的樣貌了，他們面對問題時所採取的態度和反應，可能已和成人沒有太大分別。兒童小說的世界，已不再是王子公主那一套完美世界，小孩早已嗤之以鼻，渴想的可能反而是成人，不信且看看坊間給那些所謂大人看的電影。

今天再寫兒童小說，我還是有些想法。對我而言，兒童小說的創作，比起注重架構情節對白寫實的傳統小說創作，較易駕馭，因為有幾方面的客觀因素：

- 用字修辭要清楚明白。
- 人物關係簡單
- 故事結構簡單
- 字數無需太多，最好餘音裊裊，留給小孩子自由思想的空間。
- 最好有圖畫輔助解釋，並藉此加強閱讀興趣。
- 不講艱深的道理，但必須有所為而為，有所寫而寫。

既有這些客觀因素，創作兒童小說就比較容易，但有一點卻難倒了創作人，就是先要瞭解、熟悉你的讀者對象——兒童，要跳入他們的天地世界去，也因為上文提到當今兒童心智發展程度的複雜與敏感，我

在這層面上有三點看法。

1. 有很多人以為寫兒童小說，就是寫一些兒童喜愛看的東西，又或者是他們熟悉的東西，寫時下流行的玩意等等；但筆者卻持相反意見，也就是應該寫一些他們不太熟悉的事或物。如果寫時下流行的玩意，無疑很容易得到認受；但另一方面又試想想，在那些他們熟悉的事或物上，無論你事前做了多少調查，他們始終一定比你熟悉；這樣寫出來的東西，對他們來說又有甚麼新鮮感？又如何去刺激他們的思維，去想像、去創造新的東西？創造力(creativity)對新一代是十分重要的。而且幼童相當好奇，寫一些新的事物，絕對可以滿足這方面的需求。

2. 即使是同齡的兒童，如果可以的話，也應該再細分到性別，也就是給男孩子看又或是給女孩子看。

3. 創作傳統的小說必須有深沉意義，寫兒童小說又如何呢？筆者認為：

- 意義不必太深，卻需具備，並要讓小朋友看後舒服、開心。
- 小說裏面要有意義，有一些真的是要向兒童說的，幫助兒童成長，啟發思考。題目例如：肯肩負責任、有勇氣面對現實、犧牲小我等等應該多寫。

兒童小說的結尾，對兒童產生的情緒，筆者認為是寫兒童小說中最重要的。因為兒童對於故事的結尾，印象十分深刻，甚至誇張點說，一世都會記得。如果兒童看完整篇小說後所產生出來的情緒是不安的、惶恐的、對前途失去信心的、對現實世界無能為力的，都是不對。寫兒童小說的結尾，不一定需要王子公主結婚，開開心心的過日子，但一定讓兒童看完之後或是高興、或是滿足、或是對自己前途有信心、可以掌握在自己手裏。

兒童小說可以是兒童成長期的恩物，影響深遠，我們絕不能掉以輕心啊！

## 薛偉華

從事廣告行業多年，著有兒童科幻小說「鎖在天堂」（本社出版新書）、「廣告門內看——中國篇」。



# 普天頌讚 補充本

Hymns of Universal Praise — Supplement

零售價：HK\$28.00

**優惠** 各教會直接向本社訂購，只需：**HK\$20.00**

普天頌讚補充本 **5W** 小問答

## WHO? 誰編訂新普頌補充本?

新普頌補充本由新普頌編委會精心製作。新普頌集合了各大宗派華人教會、機構的人才，在神學、教牧、聖樂等各方面各獻所長，並先後由主編黃永熙博士及譚靜芝博士總其成，是華人基督徒共同努力合作的成果。

## WHAT? 補充本內容有甚麼?

補充本收錄百多首詩歌，其中大多為二十世紀的新詩。詩歌音樂風格形式活潑多樣，曲種包羅詩篇（詩章）、聖詩（頌詞）、靈歌及崇拜樂章，並附有節期禱文及啓應禱文。內容力求全備。

## WHY? 為甚麼要購買補充本?

現在教會更新崇拜曲目、頌唱新歌的需求愈形殷切，可是新詩集的製作並不能一蹴即至。補充本不

但能成為新舊普頌的橋梁，亦可作為其他詩集的補充，好讓教會提早有新詩使用及熟習新詩。此外，由於補充本選曲顧及整全性，所以也可以自成獨立的小詩本使用。

補充本零售價為 28 元正，各教會向本社直接訂購更低至 20 元正，物超所值。而且訂購補充本的教會在將來購買新普頌時（預定 2003 年內出版），亦享有特別折扣優惠。

## WHEN? 何時出版?

補充本定於本年 6 月出版。

## WHERE? 哪裡發售?

教會機構可直接向本社訂購，另亦可在本社書室或各大基督教書室購買。

6 月  
出版



### 童話系列 8

Fairy Tales Series 8

## 鎖在天堂

薛偉華著 1807.08

SF for Youngsters

by Sit Wai Wah

對少年人而言，「天空」和「時空」都是大廣場，是他們不受拘束的幻想馳騁的好地方。四篇收錄在書中的科幻小說，都是以天空、時空觀念為題材，並配上生動的插圖，不但引發少年人去想像，在離奇、驚險的文字旅程中，也叫他們去反省人生。



### 阡陌文叢 12

Criss-Cross Path Series 12

## 親密關係

關麗珊著 3712

Intimacy

by Kwan Lai Shan

城市的擠迫是否造就人際間的親密？一篇篇故事、一齣齣短劇、一個個寓言，均配上優美的插圖，賞心悅目。作者捕捉形形色色的都市人際關係，為讀者烹調出可口的文學小點。



### 文藝書室

## 盤點

## 大減價

2002 年 4 月 25 日  
至 5 月 25 日

- ★大量特價書由 5 元起
- ★精選書籍五折起
- ★本版及代理書八折
- ★外版 / CD / 禮品九折
- ★凡惠顧者可獲贈書乙冊，送完即止

地址：九龍油麻地東方街 10 號地下  
(油麻地地鐵站 A2 出口)

電話：2385 5880

營業時間：禮拜一至五 10:00AM-6:30PM

禮拜六 10:30AM-5:00PM

主日及公眾假期休息



### 一、宗旨和抱負

本社自創辦至今，剛過五十周年，一如既往，本社出版使命，是主耶穌大使命的延伸，藉文字和圖像，將天國福音跨越時空，向萬民傳揚；透過銷售優良的出版物，提升讀者的文學水平，幫助讀者塑造完美的人格和情操。我們謹守「廣傳福音」和「推進學術」的兩大出版路向。至於我們的抱負：（一）是為華人教會、神學院、學校、傳道人提供所需的神學名著、研經書種、聖詩、聖經課本等。（二）以讀者各方面的需要為本社多元化出版和銷售的方向。（三）出版物的內容、設計和包裝緊貼時代的脈搏。（四）以目前讀者能支付的價錢將出版物送到廣大讀者的手中。

### 二、本社二〇〇一年慶祝成立五十周年金禧活動

原擬的慶祝活動經修訂後，絕大部分都依次完成。

- (1) 二〇〇一年四月間組團前往馬來西亞考察當地出版業務，參觀訪問了傳播中心、教會報社、神學院及禮拜堂。
- (2) 教育論壇兩次講座分別請吳梓明博士、鄭漢文博士就「共塑基督教辦學新文化」及「基督教教育與人生價值選向」發表意見。魯益師作品講座分兩次舉行，邀請了龔立人博士、胡燕青女士、李淑潔女士及本社吳思源、范鳳華主持，場面熱鬧。年底的講座「苦有何難」，由陳佐才法政牧師主持，講者包括：余達心博士、鄧紹光博士及江大惠先生。
- (3) 新版《普天頌讚》試行本獻唱會於十一月四日舉行，敦請譚靜芝博士主持及介紹曲目，合一堂馬鞍山堂詩班頌唱。
- (4) 十一月三日舉行本社五十周年感恩崇拜，應邀蒞港的有黃道一及黃耘蔚兩前社長伉儷；台灣文藝出版社董事會主席梅瀚生女士及親臨證道的周聯華牧師。晚上隨即舉行感恩餐會，有本社顧問、國務院宗教研究中心主任及成員、港澳辦代表、香港中聯辦代表、各教會領袖、嘉賓等一百四十餘人光臨。來函致賀的包括中國基督教協會多位

領導人、本港及世界各地教會領袖及本社前任同工友好數百人。本社出版的五十周年紀念特刊，簡述了本社五十年來的歷程。對本社前任領導人、主席、出版委員會主席、總幹事、社長、總編輯等表示了崇高敬意。

### 三、定下五年至十年的出版計畫

經本社出版委員會通過所擬五至十年的出版計畫：包括出版二十世紀神學經典著作、基督教神學教育叢書、亞洲處境神學叢書，基督教典外文獻（舊約篇），完成中文聖經註釋及其他靈修經典、聖樂叢書、新普天頌讚等等。

### 四、與中國基督教兩會交流及合作

先後應本社及基督教文化學會邀請訪港的團體有中國基督教兩會文字事工部代表團、宗教局宗教文化出版社訪港團、國務院宗教研究中心代表團，先後於去年七月、十月及十一月間訪港。此外本社接待了遼寧省基督教兩會代表團及青海省西寧市基督教會代表與北京基督教會代表，彼此交流經驗和出版計畫。合作計畫尚在商討中。本社代表亦曾於去年十月間，組團訪問湖南長沙、安徽合肥及河南鄭州三地基督教兩會、神學院、聖經學校，並與三地宗教局領導人交流磋商，受到他們的熱情款待。本人亦有機會到南京、上海、西安等地與各基督教領袖交流，同樣受到熱烈歡迎。

### 五、本社總辦事處遷址

去年初本社購入了柯士甸道 140-142 號 14 及 15 樓兩層新辦公室，已於去年六月二十三日遷入新址辦公。

### 六、繼續擴展業務

本社去年七月參加了香港書展，場地裝置亦以本社金禧為主題，使人對本社形像有新觀感。去年十一月的基督教聯合書展，本社展出及營業都有明顯的進步。至於開展台灣地區業務，深具信心，藉二〇〇二年二月台北國際書展，本社與多間出版社及書房作業務上的溝通，希望於二〇〇二年取得美好的成績。



# AGM 2002 ANNUAL REPORT

By Fung Sau Chung

## **1. Tenets and Aspirations**

CCLC has just passed 50 years since its establishment. With the great mission of Jesus Christ, we continue to preach the gospel to all humankind by means of words and images spanning time and space. By raising the literary level of the readers, we aim to positively shape their character and morals through our publications. We adhere to two beliefs – “Spread the Gospel” and “Advance in Learning”. Our aspirations are : a) to provide theological classics, commentaries, hymnals, biblical textbooks...etc for the Chinese churches, seminaries, schools and preachers; b) to diversify our publications and regulate the sales operation to meet the readers’ demand; c) to modernize the contents, design and packaging of our publications; d) to distribute our products to the readers at reasonable prices.

## **2. Activities of 2001 in the Celebration of Our 50th Anniversary**

Most of the activities were held on schedule after making some revisions to the original plan.

- a) In April, we visited Malaysia to review the running of communication centers, church press, seminaries and churches there.
- b) In May and June, we invited Dr. Ng Chi Ming and Dr. Cheng Hon Man to hold two educational seminars on the topics of “Molding the New Culture of Running the Christian Schools Together” and “Christian Education and Value-orientation of Life”. Also, in June, we invited Dr. Kung Lap Yan, Ms. Wu Yin Ching, Ms. Lee Shuk Kit and our staff Mr. Ng Sze Yuen and Ms. Fang Feng Hua to hold two seminars on “The Writings of C.S. Lewis”. The response has been encouraging. In the end of the year, we had a seminar on “Pain, So What?”. The speakers were Dr. Carver Yu, Dr. Tang Siu Kwong and Mr. Kaung Tai Wai, and Rev. Canon Alan Chan Chor Choi as the host of the talk.
- c) On November 4, we held a hymn-singing gathering to introduce the new edition of “Hymns of Universal Praise”. We cordially invited Dr. Angela Tam to be the speaker and introduced new songs. Besides, we had the Ma On Shan Hop Yat Church choir to give demonstration performances of the hymns.
- d) On November 3, we had a Thanksgiving Service for the 50th Anniversary. We invited Rev. and Mrs. Daniel Wong, Rev. and Mrs. Willie Wong, Ms. Mei Juanita H.S. of Taipei CCLC, and Dr. Chow Lien Hwa, who was our speaker at the service, as our guests. Following the Service was a dinner with about 140 participants including many guests: the director and members of Center for Religious Research State Administration for Religious Affairs, representatives of Hong Kong & Macao Office, representatives of Liaison Office of the Central People’s Government in HKSAR, leaders of different churches, CCLC’s advisors etc. Several hundred letters of congratulations were received from overseas including from China Christian Council, leaders of local and overseas’ churches

and former staff. The special anniversary edition outlined the journey of CCLC’s development over the past 50 years. We highly appreciate the former staff who have made a great contribution to CCLC, including those leaders, directors, editorial committees, general secretaries, publishers, general editors etc.

## **3. Five-year and Ten-year plans**

Under the approval of the publication committee, CCLC has set a 5-year and 10-year plans to realize the following goals: to publish the 20th century’s theological classics, Christian Theology Education Series, Asian Theological Contextual Series, Christian Extra-Canonical Document-Old Testament 1-6, Chinese Bible Commentary, Spiritual Classics Miniatures, New Hymns of Universal Praise and sacred music series etc.

## **4. To Communicate and Co-operate with China Christian Religious Board**

At the invitation of CCLC and CCS, the following organizations visited Hong Kong in July, October and November respectively the past year: China Christian Council Literary Department, China Religion & Culture Publishing House and Center for Religious Research State Administration for Religious Affairs. Besides, we shared experiences and publishing plans with the representatives from The Christian Council of Liaoning, Qinghai Xi’Ning Christian Council and Beijing Christian Council. Some plans are under negotiation. In October, we sent representatives to visit Hunan Changsha, Anhui Hefei and Henan Zhengzhou Christian Council, seminaries, biblical schools, and shared views with religious leaders. We were hosted enthusiastically by them. I had a chance also to visit Nanjing, Shanghai, Xi’An etc and communicate with those Christian leaders. I was also cordially welcomed by them.

## **5. Removal of General Office**

After a several months’ renovation, we moved to 140-142 Austin Road, 14/F & 15/F, Jordan on 23 June of 2001.

## **6. Expand the Business Continuously**

In July, we joined the Hong Kong Book Fair. The design of our display area promoted the theme of the Golden Jubilee to give a new and fresh image and impression. In November, we joined the ACP United Christian Book Exhibition, and we made an obvious improvement in both display works and sales. In opening up the business in Taiwan, we are also very confident. Through the Taipei International Book Fair in February of 2002, we have contacted and communicated with several more publishers. We hope that we can get a fruitful result in the near future.

Above is the brief report of CCLC’s developing blueprint in the year of 2001. We are always ready to listen to our Executive Committee’s valuable advice and direction so that we can make good progress and live up to high expectations. May all glory and honor be given to our God. Amen.



# 本社動態

## 人事動態

- 三月二十日正副社長、主編與同工蔣慧民參加新普頌譯者范約翰的安息禮拜。
- 四月十日社長參加廣州協和神學院開幕典禮，本社送出基督教典外文獻（新約篇）兩套作為禮物。
- 四月十七日社長出席在會展中心舉行的電腦軟件版權研討會。

## 嘉賓到訪

- 三月廿一日路德會文字事工部李志傑牧師到訪，由社長接待。
- 梁發紀念禮拜堂主任牧師陳偉牲博士到訪，談梁發紀念館將於梁氏的故鄉興建，並商討梁發後人著作與本社合作出版事宜。
- 旅法作家兼畫家綠騎士到訪，正副社長、主編及同工陳潔心接待。
- 中文聖經註釋歷代志作者黃福光博士來訪，交換意見。

## 講座及徵文比賽

- 四月六日「智·情·美講座」第二講：「心靈閱讀與人間有情」，由江大惠、吳思源、麥寶琳主講。五月四日舉行第三講：「文學世界與生命之美」，由洛楓、王璞、胡燕青主講，參與者反應熱烈。
- 魯益師徵文比賽（短篇童話創作）得獎者名單如下：冠軍：吳麗恆「蝮尾」、亞軍：袁偉欣「最後戰爭」、季軍：張志強「愛的聖誕」、推薦獎：盧婉珊「海底的智者」、陳敬濬「麵包·單張」、陳世英「永樂國小」



左起：吳思源、麥寶琳、江大惠

## Brief News

### PERSONNEL

Mr. S.C. Fung, the publisher is invited to participate the opening ceremony of the new location of Guangdong Union Theological Seminary in Guangzhou, China on April 10, 2002.

### SEMINARS & ACTIVITIES

We held the second Talk on "Beauty of Life" at the St. Andrew's Christian Centre on April 6, 2002. There were three speakers and more than 50 people to participate the Talk. The last Talk on "Beauty of Life" was held on May 4, 2002 at the same place. After the sharings of three speakers, we gave out the

essay writing prizes to five winners who participated in our Essay Writing Contest for the celebration of CCLC 50th anniversary.

### VISITORS

We were very grateful to have Rev. C.K. Lee from the Lutheran Church; Rev. W. S. Chan, pastor of the CCC Liang Fat Church; Ms. Chung-Hing Gosselin, a writer from France and Dr. F.K. Wong, one of the CBC writers, visited our office in March and April, 2002.



# 書香迎夏日

潘明珠

資深兒童文學工作者

最近不少家長與我談起為子女安排暑假活動的煩惱，既要細心考慮活動的性質和內容，又得計算經濟負擔能力。因為近年經濟不景，在收入減少的情況下，社會氣氛沉悶，要度過漫漫長夏，似乎甚是艱難。

我提議家長以書香代替其他休閒遊樂計畫。花費不多，但只要親子共同投入，一定獲益很大。先訂下暑期親子共讀的計畫，譬如：看些甚麼書？要閱讀多少本書？哪些種類？參加些甚麼配合活動？閱讀時間表是怎樣的？這個計畫，要和子女一起構思，孩子能親身參與訂出來的計畫，他們才感到有興趣，有責任去完成，自己真的做到時也特別滿足。

在書香之中，我們可以提升自己，更可以與孩子共同成長。例如經典童話歌頌人性真善美，使孩子培養愛心和

美好素質；偉人傳記可以學習到成功者的奮鬥歷程，給予兒童借鏡；幻想故事讓孩子發揮無限想像的空間；科普故事給予我們思維和邏輯的訓練；而生活故事則提供機會讓我們對現實反思，有助孩子更了解自己，學會與人相處等。閱讀好書，真是排遣炎炎夏日的良方呢。

親子共讀不要只局限在家裏，還可攜子女去參加各社區或公共圖書館的閱讀活動，以及專家講座，在學者專業指導下，不但增加互動興趣，也能更有效選擇優質書本，培養良好的閱讀方法和習慣，使共讀樂趣得以大大提升。

在有心人士及家長合力推動下，期望香港社會讀書風氣漸漸得以進階。也許，建構一個書香文化的環境，才是脫離政治經濟沉悶暑氣的契機吧。



# 關於神的名字「耶和華」的改譯問題

許鼎新牧師

南京金陵協和神學院舊約及希伯來文教授

一九八四年《金陵協和神學志》的復刊號上，我曾寫過一篇討論舊約中上帝（神）的名稱、名字和屬性的文章。關於上帝（神）有沒有自己的名字，答案是肯定的。因為出埃及記三 13-15 明白記載，當年摩西被上帝選召要領遭埃及法老壓迫和奴役的以色列人出埃及時，摩西就向上帝提出這個直接的問題：「以色列人他們若問我說，他叫甚麼名字，我要對他們說甚麼呢？」上帝對摩西說：「我是自有永有的。」又說：「你要對以色列人這樣說，那自有的打發我到你們這裏來……耶和華是我的名，直到永遠。」這裏，上帝首先回答關於上帝自己超越的屬性，祂說，我是自有永有的，又說，那自有的打發我來。「自有永有」和「自有的」是中文和合本的翻譯，希伯來原文卻不是如此，希伯來原文是：אֲנִי הוּא אֲנִי，英文直譯是 I am that I am，對應的中文應為「我是那位我是」。「我是」的原文詞根 הָיָה「是」(to be, being) 代表「存在」。「是」在英語中的三個時態為 was, is, shall be。啓示錄一 4 將這三個時態譯為「昔在，今在，以後永在」。希伯來原文的「我是那位我是」難於表達其深奧含義，而「自有永有」代表了上帝超越時間與空間的屬性。所以《中文和合本》將 I am that I am 譯為「我是自有永有的」應是一個合適的翻譯。現在其他多種中文譯本各有不同的譯法，如：「我是創始成終的主宰」（《現代中文譯本》）；「我是永恆主」（《呂振中譯本》）；「我是存有者」（天主教聖經）等。而現在所見到大多數英文聖經譯本都保留用 “I am that I am” 或 “I am who I am”。

希伯來文「我是」(I AM) 還不是上帝的名字。出埃及記三 15 首次出現了「耶和華是我的名，直到永遠」。希伯來聖經中「耶和華」這名字是四個輔音字母 יהוה。在希伯來文聖經中，這四個字母的名字出現了數千次。在不標有元音的舊約中 יהוה 相當於英文字母 YHWH，歷來被稱為「四字聖名」(Tetragrammaton)。這「四字聖名」讀作 יְהוָה (Yahweh)，Yahweh 就是上帝原來真正的名字。יהוה 與出埃及記三 14 的 אֲנִי (I AM) 同樣出自希伯來動詞詞根 הָיָה (to be, being)，意為 HE IS。出埃及記三 13-15 首先提示了上帝（神）的名字是 יהוה，相應的英文讀音為 Yahweh。

摩西十誡中有「不可妄稱你上帝的名字」的嚴肅規定（出廿七，申五 11），猶太教徒在讀希伯來文聖經時一遇到 יהוה 這「四字聖名」時不敢讀出 Yahweh，而改讀「阿東乃」אֲדֹנָי (Adonai)，「阿東乃」意為「我主」(My Lord)。長期下來，甚至到今天以色列國的猶太教徒，讀經時，就是在已標上元音的「四字聖名」אֲדֹנָי 時，也讀作「阿東乃」(Adonai)。「耶和華」這名稱的出現是在公元六、七世紀時，猶太教瑪瑣拉學者創造出希伯來元音符號後，為要表明「四字聖名」

יהוה 應讀作「阿東乃」(Adonai)，所以把 אֲדֹנָי 的三個元音 e、o、a 標注在「四字聖名」יהוה 即 Y、H、W、H 之中，拼讀起來，就成為 Yehowah（或作 Jehovah）。「耶和華」是一個並非上帝原來名字的新名字，是猶太教徒所不懂的名字，它是猶太教上帝名字的基督教讀法。這個錯讀的事實現在已為基督教學者包括教外研究者所共知，而多數英文聖經譯本（包括：R.S.V.，N.I.V.，N.R.S.V.，T.E.B.，N.E.B. 等等）都已將 Jehovah 改為 The Lord。即按猶太人稱上帝名字為 Adonai「主」(Lord) 的方式，將「耶和華」改稱為「主」。

時至今日，只有《中文和合本聖經》還保留著「耶和華」這個名稱。這個起源要追溯《中文和合本聖經》翻譯的歷史，早在一八九一年於上海舉行的一次以外國傳教士為主的「中國宣教大會」。會上通過了翻譯《中文和合本聖經》的倡議，成立了七人譯經委員會，重要的事是決定以一八八五年問世的《英文修訂本聖經》(Revised Version，簡稱 R.V.) 成為中文和合本聖經的翻譯藍本。以後歷時廿七年，到一九一九年，和合本新舊約全書終於出版問世。值得注意的，現在還通用的早期聖經譯本（包括欽定本 A.V.）也只有 R.V. 英譯本保留 Jehovah 的譯名，而中文和合本的翻譯正是以 R.V. 英譯本為藍本的。R.V. 英譯本的特點都可以在《中文和合本》中得到體現。採用「耶和華」(Jehovah) 的譯名即為其例。

既然今日絕大多數英文聖經譯本都不再用「耶和華」(Jehovah) 這個譯名，而改用「主」(The Lord) 來替代，而《中文和合本聖經》卻仍然繼續用「耶和華」這個譯名。從長遠看，為要讓中國教會與世界基督教會關於上帝（神）名字的正確譯名合一「接軌」，《中文和合本聖經》全面修訂時，出現在《和合本》舊約中數千次「耶和華」這譯名的改譯似乎是不可能的，加以修正也是理所當然。

綜上所述的結論是：《中文和合本聖經》的「耶和華」這一譯名不是希伯來文原來上帝（神）的名字，它是由代表神名字的四個希伯來文輔音 יהוה (YHWH) 的「四字聖名」(Tetragrammaton) 與「阿東乃」(Adonai 主) 的三個元音錯誤拼讀在一起產生出來的結果。猶太人從來不知道有「耶和華」(Jehovah) 這個名字，它僅僅是基督教的誤讀！

二、三十年來，出現了幾種中文聖經的新譯本，已根據上述原則將「耶和華」的名字進行了改譯。為方便對照，下面特以中國信徒所喜愛的詩篇第廿三篇的首末句為例：

- (1) 《中文和合本》：「耶和華是我的牧者，我必不至缺乏……我且要住在耶和華的殿中，直到永遠。」
- (2) 《現代中文譯本》：「上主是我的牧者，我甚麼都不缺乏……我要永遠住在你的殿宇中。」
- (3) 《思高本聖經》：「上主是我的牧者，我實在一無所



缺……我將住在上主的殿裏，直至悠遠的日子。」

(4)《當代聖經》：「主是我的牧人，我甚麼都不缺乏……我要住在主的殿中，直到永遠。」

(5)《呂振中譯本》：「永恆主是牧養我的，我沒有缺乏……我必長久住在永恆主的殿中。」

以上幾種中文聖經譯本都是根據英文聖經 The Lord 譯為「上主」、「主」與「永恆主」的。

此外，另一種改譯是根據上帝名字 Yahweh 的讀音譯為中文的，已發現有多種譯法：包括「亞衛」、「耶赫維」、「耶畏」、「耶威」、「雅巍」等。這些譯名都不見於新譯的中文聖經，而多出現在外界宗教知識的辭書上，如「耶赫維」一名為 Yahweh 的音譯，是八十年代國內出版的《宗教詞典》和《辭海》關於「耶和華」條目的注釋中創造出「耶赫維」這個譯名。

《聖經原文字典》(台灣王正中牧師主編)第一七三頁關於「耶和華」的注釋為：「耶和華應譯耶威，是神專用的名稱，誤將『耶威』讀成『耶和華』，始於一五二〇年的加拉太人，一直沿用到今天。」

中國天主教主教團教務委員會近年在南京愛德印刷公司出版的中文簡體字版《牧靈聖經》中，將「耶和華」譯「耶威」，「上帝」(神)仍作「天主」，因此創世記二·7-9是這樣記載的：「耶威天主用地上的泥土造人，把生命的氣息吹入他的鼻孔，他就成了一個有靈、有生命的人。耶威天主在東方開闢了伊甸園，將造好的人安居在那裏。耶威天主使地上長出各種好看好吃的果樹，又在園中央栽種生命樹和能使人分辨善惡的樹。」

一九九〇年出版的《新耶路撒冷聖經》(The New Jerusalem Bible)不同於多數英文聖經譯本用 The Lord 替代 Jehovah，而是全部以 Yahweh 替代了 Jehovah。以詩篇廿三 1 為例：

“Yahweh is my shepherd, I lack nothing.....make my home in the house of Yahweh for all time to come.”

如按天主教《牧靈聖經》的譯名，試譯為中文如下：「耶威是我的牧者，我一無所缺……我且要將耶威的殿作為我的家，在未來的一切日子裏。」

現在再回到中文和合本聖經「耶和華」聖名的改譯問題。從台灣王正中《聖經原文字典》中建議採用「耶威」，天主教《牧靈聖經》已全面採用了「雅威」，以及《新耶路撒冷聖經》(The New Jerusalem Bible)英文通譯 Yahweh，這三個方面給我們的啟發，我們可考慮把中文和合本的「耶和華」名字改為「耶和威」。選擇採用「耶和威」這譯名替代「耶和華」原來的譯名，我認為有以下三點顯著的優點：

(1)「耶和威」符合希伯來原文 יהוה (Yahweh) 原來上帝(神)的真正名字的相應譯音；

(2)從「耶和華」改為「耶和威」只需更動中文譯名末後的一個字。只要把改動的緣由解釋清楚，就容易為中國信徒所接受；

(3)按 Yahweh 原來名字音譯為「耶和威」，比按照 Adonai 意譯為「主」或「上主」更為合理，因「主」、「上主」可能與新約的主耶穌基督相聯繫，將聖父、聖子合為同一名字。

今試以「耶和威」的名字用在詩篇廿三篇的首末句為例：

「耶和威是我的牧者，我必不至缺乏……我且要住在耶和威的殿中，直到永遠。」讀下來讓用慣了《和合本聖經》的中國信徒仍覺得順口與改變不多。

《中文和合本聖經》修訂「工程」來日方長，「耶和華」聖名改譯「耶和威」的建議是否適當，很願意得到教內外同工同道與國內信徒的寶貴意見。

## 普頌獻新詩——二十世紀聖詩頌唱工作坊

《普天頌讚》(全新修訂版)依原來普天頌讚的「理想與目的」為基礎；除包括歷代古今及各民族的優良聖詩外，亦採納適量的新作，以供應教會進入新紀元崇拜生活的需要。為及早讓教會使用新詩，現先出版《普天頌讚補充本》，收錄百多首有代表性新詩，讓教會在推動崇拜更新時有新的素材。

地點：中華基督教會真光女書院

日期：二零零二年七月七日(主日)

時間：下午三時正至五時正

內容：聖詩頌唱示範、頌唱普頌新詩、  
歌詞及音樂分享、書攤

對象：教牧人員、崇拜帶領者、聖樂事奉者、會眾

主領：葉綺娟女士(中文大學及建道神學院醫樂導師)

費用：二十元(參加者獲贈《普天頌讚補充本》乙本，價值二十八元)

查詢：2367 8031



基督教文藝出版社

香港總社：香港九龍柯士甸道140號14樓 電話：2367 8031 傳真：2739 6030

文藝書室：香港九龍東方街10號地下 電話：2385 5880 傳真：2782 5845

社長：馮壽松 主編：范鳳華 編輯：陳潔心

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

GENERAL OFFICE: 14/F., 140 AUSTIN ROAD, KOWLOON, HONG KONG

BOOKROOM: 10 TUNG FONG ST., G/F., KOWLOON, HONG KONG

E-Mail: go@cclc.biz.com.hk

Website: www.hkcccltd.org

Publisher: Fung Sau Chung

Chief Editor: Frances Fang

Editor: Rachel Chan